Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I objawi się JAHWE Egiptowi, i poznają Egipcjanie JAHWE w tym dniu, i sprawować będą ofiarę krwawą i z pokarmów, i składać JAHWE śluby, i spełniać je. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I objawi się JAHWE Egiptowi, poznają Go Egipcjanie w tym dniu, będą przynosić ofiary krwawe i z pokarmów, składać JAHWE śluby i wypełniać je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE będzie znany w Egipcie, gdyż Egipcjanie tego dnia poznają JAHWE i będą składać mu ofiary i dary, będą składać JAHWE śluby i wypełnią je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Pan w Egipcie poznany, bo poznają Pana Egipczanie dnia onego, a będą go czcić ofiarami i darami, i poślubią śluby Panu, a wypełnią je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznają JAHWE w Egipcie, i poznają Egipcjanie JAHWE w on dzień, i będą go czcić ofiarami i darami; i będą ślubować śluby JAHWE, i oddadzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan da się poznać Egipcjanom; Egipcjanie zaś nie tylko uznają Pana w ów dzień, ale czcić Go będą ofiarami ze zwierząt i z pokarmów, złożą też śluby Panu i wypełnią je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy objawi się Pan Egiptowi i Egipcjanie poznają w owym dniu Pana, i będą przynosić ofiary krwawe i ofiary z pokarmów, i będą składać Panu śluby i spełniać je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan da się poznać Egiptowi. Egipcjanie poznają Pana w tym dniu i będą Go czcić ofiarami krwawymi i ofiarami pokarmowymi, będą składać śluby Panu i je wypełniać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE znany będzie w Egipcie. Egipcjanie tego dnia poznają JAHWE i będą Go czcić, będą zanosili ofiary krwawe i pokarmowe, będą składali JAHWE śluby i je wypełniali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe będzie znany w Egipcie. Egipcjanie zaś, poznawszy Jahwe w ów dzień, będą Mu służyć przez ofiary krwawe i ofiary z pokarmów, a także będą składać śluby Jahwe i wypełnią je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь буде знаний єгиптянам, і єгиптяни пізнають Господа в тому дні і зроблять жертви і помоляться Господеві молитвами і віддадуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY będzie znany w Micraim; w ów dzień Micrejczycy poznają WIEKUISTEGO oraz będą Go czcić darami i ofiarami, i ślubować WIEKUISTEMU ofiary ślubne oraz je spełniać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE stanie się znany Egipcjanom; a w owym dniu Egipcjanie poznają JAHWE i złożą ofiarę i dar, złożą też JAHWE ślub i go spełnią. |